

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО

**между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и
Република Казахстан, от друга страна**

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Договарящи се страни по Договора за създаване на Европейската общност, Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани оттук нататък „държави-членки”, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, И ЕВРОПЕЙСКОТО ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА,

наричани оттук нататък “Общността”,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА КАЗАХСТАН

от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ значението на традиционните връзки, съществуващи между Общността, нейните държави-членки и Република Казахстан, както и общите ценности, които те споделят,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Република Казахстан желаят да засилят тези връзки и да изградят партньорство и сътрудничество, засилвайки и разширявайки по този начин отношенията, установени в миналото, и по-специално чрез Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюзът на съветските социалистически републики за търговия и търговско и икономическо сътрудничество, подписано на 18 декември 1989 г.,

КАТО ОТЧИТАТ ангажимента на Общността и нейните държави-членки и Република Казахстан да засилят политическите и икономически свободи, които съставляват самата основа на партньорството,

КАТО ОТЧИТАТ ангажимента на страните да насърчават международния мир и сигурност, както и мирното уреждане на спорове и да си сътрудничат в името на тези цели в рамките на Организацията на обединените нации и Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа,

КАТО ОТЧИТАТ трайния ангажимент на Общността и нейните държави-членки и на Република Казахстан за пълно прилагане на всички принципи и разпоредби, съдържащи се в Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, заключителните документи от последващите срещи в Мадрид и Виена, документа от Конференцията за икономическо сътрудничество в Бон, проведена в рамките на СССЕ, Парижката харта за нова Европа и документите от документа на СССЕ от Хелзинки от 1992 г. "Предизвикателствата на промяната",

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ присъединяването на Общността и нейните държави-членки и Република Казахстан към Европейската енергийна харта,

УБЕДЕНИ в първостепенната важност на върховенството на закона и спазването на човешките права, и по-специално на тези лица, които принадлежат към малцинства, в създаването на многопартийна система със свободни и демократични избори и в либерализацията на икономиката, целяща създаването на пазарна икономика,

КАТО ВЯРВАТ, че цялостното прилагане на настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество, зависи и същевременно се подпомага от продължаването и прилагането на политическите, икономическите и законодателните реформи в Република Казахстан, както и от въвеждането на движещите сили, необходими за осъществяването на това сътрудничество, особено в светлината на изводите, направени по време на Конференцията в Бон, проведена в рамките на СССЕ,

КАТО ЖЕЛАЯТ да се насърчи процеса на регионално сътрудничество със съседните страни, в сферите, включени в настоящото споразумение, с цел да се насърчи благополучието и стабилността на региона,

КАТО ЖЕЛАЯТ да се установи и разгърне редовен политически диалог по двустранни, регионални и международни въпроси от взаимен интерес,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД желанието на Общността да осигури икономическо сътрудничество и техническа помощ, когато е уместно,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД икономическите и социални различия между Общността и Република Казахстан,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че една от основните цели на настоящото споразумение е да спомогне за премахване на тези различия, като Общността окаже съдействие за развитието и реструктурирането на икономиката на Република Казахстан

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ползата от споразумението в подкрепа на последователното установяване на приятелски отношения между Република Казахстан и една по-широка зона на сътрудничество в Европа и съседните райони и нейната постепенна интеграция в отворената международна система,

КАТО ОТЧИТАТ ангажимента на страните да либерализират търговията, въз основа на принципите, съдържащи се в Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ),

КАТО СЪЗНАВАТ нуждата от подобряване на условията, оказващи влияние върху бизнеса и инвестициите и условията в такива сфери като основаването на дружества, труда, предоставянето на услуги и движението на капитали, и желанието да се върви към предоставяне на такова отношение към всички други дружества, каквото се предоставя на националните дружества,

УБЕДЕНИ, че настоящото споразумение ще създаде нов климат за икономически отношения между страните, и по-специално за развитието на търговията и инвестициите, които са жизнено важни за икономическото реструктуриране и технологичната модернизация,

КАТО ЖЕЛАЯТ да се създаде близко сътрудничество при опазването на околната среда, като се вземе предвид взаимната зависимост между страните в тази област,

КАТО ЖЕЛАЯТ да се създаде близко сътрудничество и по-специално в областта на енергетиката и ядрената безопасност,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД намерението на страните да развият тяхното сътрудничеството в областта на космическите изследвания, с оглед допълване на техните дейности в тази област,

КАТО ЖЕЛАЯТ да се установи културно сътрудничество и да подобри размяната на информация,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Установява се партньорство между Общността и нейните държави-членки, от една страна, и Република Казахстан, от друга страна. Целите на това партньорство са:

- да се осигури подходяща рамка за политически диалог между страните по настоящото споразумение, която да позволи по-нататъшното развитие на политическите отношения,
- да се насърчава развитието на търговията и хармоничните икономически отношения между страните и по този начин да се стимулира устойчивото икономическо развитие,

- да се създаде основа за законодателно, икономическо, социално, финансово, научно, технологично и културно сътрудничество,
- да се подкрепят усилията на Република Казахстан за укрепване на нейната демокрация и за развитие на нейната икономика, както и за завършване прехода към пазарна икономика,

ДЯЛ I

Общи принципи

Член 2

Принципът на спазване на демокрацията, принципите на международното право и човешките права, посочени по-специално в Хартата на Организацията на обединените нации, Заключителен акт от Хелзинки и Парижката харта за нова Европа, както и принципите на пазарната икономика, включително тези, формулирани в документите от Конференцията в Бон за икономическо сътрудничество в рамките на СССЕ, укрепват вътрешната и външната политика на страните и представляват основните елементи на партньорството и на настоящото споразумение.

Член 3

Страните осъзнават, че за тяхното бъдещо развитие и стабилност на региона на бившия Съветски съюз е важно, новите независими държави, които се появиха след разпадането на Съюза на съветските социалистически републики, наричани оттук нататък “независимите държави”, да поддържат и развиват сътрудничество между тях в съответствие с принципите на Хелзинкия Заключителен акт и на международното право и в духа на добрите съседски отношения и ще положат всички усилия за насърчаване на този процес.

ДЯЛ II

Политически диалог

Член 4

Между страните се установява редовен политически диалог, който те имат намерение да развиват и задълбочават. Той съпътства и затвърждава приятелските отношения между Общността и Република Казахстан, подкрепя политическите и икономическите промени, които протичат в тази страна, и допринася за установяването на нови форми на сътрудничество. Политическият диалог:

- ще укрепи връзките на Република Казахстан с Общността и нейните държави-членки и по този начин и с общността на демократичните народи като цяло. Икономическото сближаване, постигнато чрез настоящото споразумение, ще доведе до по-интензивни политически отношения,
- ще доведе до растящо сближаване на позициите по международни въпроси от взаимен интерес по такъв начин, който повишава сигурността и стабилността.

Член 5

На равнище министри политическият диалог се провежда в рамките на Съвет за сътрудничество, създаден с член 76 или при други случаи - по взаимно съгласие.

Член 6

От страните се създават други процедури и механизми за политически диалог, и по-специално в следните форми:

- срещи на високо административно равнище между представители на Общността и нейните държави-членки, от една страна, и представители на Република Казахстан, от друга;
- използвайки пълноценно всички дипломатически канали между страните, включително подходящи контакти в двустранната, както и в многостранната област, като например в Организацията на обединените нации, в срещите на СССЕ и други форуми;
- всякакви други средства, включително възможността за срещи на ниво експерти, които биха допринесли за утвърждаването и развитието на този диалог.

Член 7

Политическият диалог на парламентарно равнище се осъществява в рамките на Парламентарен комитет за сътрудничество, създаден с член 81.

ДЯЛ III

Търговия на стоки

Член 8

1. Страните предоставят една на друга режим на най-облагодетелствана нация във всички области по отношение на:

- митни сборове и такси, начислявани върху внос и износ, включително метода за събиране на такива митни сборове и такси,
- разпоредби свързани с обмитяването на стоки, складовете и претоварването на стоки,
- данъци и други вътрешни такси от всякакъв вид, начислявани пряко или косвено върху внесени стоки,
- методи на плащане и преводи на такива плащания,

- правилата, свързани с продажбата, закупуването, транспорта, разпространението и употребата на стоки на вътрешния пазар.

2. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат:

- а) предимства, предоставени с цел създаване на митнически съюз или зона за свободна търговия или съгласно създаването на такъв съюз или зона;
- б) предимства, предоставени на определени страни в съответствие с правилата на ГАТТ и други международни споразумения в полза на развиващите се страни;
- в) предимства, съгласувани със съседни страни с цел да се улесни преминаването на границите.

3. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат по време на преходния период, който изтича на датата, на който Република Казахстан се присъедини към ГАТТ или на 31 декември 1998 г., който е по-рано, относно предимства, посочени в приложение 1, предоставени от Република Казахстан на другите държави, които се образуваха след разпадането на СССР.

Член 9

1. Страните се съгласяват, че принципа на свободно преминаване на стоки е основното условие за постигане целите на настоящото споразумение.

В тази връзка, всяка страна осигурява неограничено преминаване през или чрез нейната територия на стоки, произлизащи от територията на митницата или предназначени за територията на митницата на другата страна.

2. Правилата, описани в член V, параграфи 2, 3, 4 и 5 от ГАТТ са приложими между двете страни.
3. Правилата на тази разпоредба не нарушават специалните правила относно определени сектори, такива като транспорт, или продукти, договорени от двете страни.

Член 10

Без да се накърняват правата и задълженията, произлизащи от международни конвенции за временно приемане на стоки, които обвързват и двете страни, всяка страна освен това освобождава другата страна от мита и митнически такси за внос на временно приети стоки, в случаите и съгласно процедурите, уредени от всяка една обвързваща ги международна конвенция, уреждаща този въпрос, и в съответствие с нейното законодателство. Трябва да се вземат предвид условията, при които задълженията, произлизащи от такава конвенция са били приети от въпросната страна.

Член 11

1. Стоки, произхождащи от Република Казахстан, се внасят в Общността, без количествени ограничения и без да се накърняват разпоредбите на членове 13, 16 и

17 от настоящото споразумение и разпоредбите на членове 77, 81, 244, 249 и 280 от Договора за присъединяване на Испания и Португалия към Европейската общност.

2. Стоки, произхождащи от Общността, се внасят в Република Казахстан, без количествени ограничения или мерки, имащи равностоен ефект, и без да се накърняват разпоредбите на членове 13, 16 и 17 от настоящото споразумение.

Член 12

Стоките между страните се търгуват по пазарни цени.

Член 13

1. Когато някоя стока е внасяна на територията на една от страните в такива увеличени количества и при такива условия, че да причинят или заплашват да причинят сериозна вреда на местните производители на подобни или пряко конкурентни стоки, Общността или Република Казахстан, която от тях е засегната, могат да предприемат необходимите мерки в съответствие със следните условия и процедури.
2. Преди да се предприемат каквито и да са мерки, или в случаите, когато се прилага параграф 4, веднага щом като това е възможно, Общността или Република Казахстан, която от тях е засегната в случая, предоставя на Съвета за сътрудничество цялата съответна информация с оглед търсене на приемливо и за двете страни решение, както е посочено в дял IX.
3. Ако, като резултат от проведените консултации, страните не постигнат споразумение в течение на 30 дни от датата, когато случаят е внесен в Съвета за сътрудничество за предприемане на действия за избягване на това положение, страната, която е поискала консултациите може да се чувства свободна да намали вноса на съответните стоки, до такава степен и за толкова време, колкото е необходимо за предотвратяване или възстановяване на вредите, или до приемането на други подходящи мерки.
4. При изключителни обстоятелства, когато закъснението би причинило трудно поправими вреди, страната може да предприеме мерки преди провеждането на консултациите, при условие, че консултациите ще се поискат веднага след предприемането на такова действие.
5. При определяне на мерките по настоящия член, договарящите се страни дават приоритет на тези мерки, които в най-малка степен нарушават постигнатото от настоящото споразумение.
6. Настоящият член не нарушава или засяга по никакъв начин вземанията, на която и да е от страните, от приложени антидъмпингови или изравнителни мерки по смисъла на член VI от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ), Споразумението за изпълнение на член VI от ГАТТ, Споразумението за тълкуване и изпълнение на членове VI, XVI и XXIII от ГАТТ или на съответното вътрешно законодателство.

Член 14

Страните се задължават да разгледат по-нататъшното усъвършенстване на разпоредбите на настоящото споразумение относно търговията на стоки между тях, ако обстоятелствата позволяват, включително и ситуацията възникнала от присъединяването на Република Казахстан към ГАТТ. Съвета за сътрудничество може да отправя препоръки към страните за такива подобрения, които могат да влязат в сила, след тяхното приемане, в духа на договореното между двете страни в съответствие със съответните техни процедури.

Член 15

Настоящото споразумение не изключва забраните или ограниченията за внос, износ или транзит на стоки, предприети на основата на обществения морал, обществения ред или обществената сигурност; защитата на здравето и живота на хората, животните или растенията; защитата на природните ресурси; защитата на национални богатства с художествена, историческа или археологическа стойност или защитата на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост или правилата, отнасящи се до златото и среброто. Такива забрани или ограничения обаче няма да представляват средство за произволна дискриминация или прикрито ограничение на търговията между двете страни.

Член 16

Настоящият дял не се прилага за търговията на текстилни продукти, попадаща под разпоредбите на глави 50 - 65 от Комбинираната номенклатура. Търговията с тези продукти се регулира от отделно споразумение, парафирано на 15 октомври 1993 г. и временно прилагано до 1 януари 1993 г..

Член 17

1. Търговията със стоки, предмет на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се регулира от разпоредбите на настоящия дял, с изключение на член 11 и след влизането в сила от разпоредбите на споразумение за количествените договорености относно обмена на продукти от стомана на ЕОВС.
2. Създава се контактна група за въглища и стомана, съставена от представители на Общността, от една страна, и представители на Република Казахстан, от друга страна.

Контактната група обменя периодично информация за въпросите относно въглищата и стоманата, които са от интерес за двете страни.

Член 18

Търговията с ядрени материали е предмет на разпоредбите на отделно споразумение, което следва да се сключи между Европейската общност за атомна енергия и Република Казахстан.

ДЯЛ IV

Разпоредби относно бизнеса и инвестициите

Глава I

Условия на труд

Член 19

1. Ако не е уговорено друго в законите, условията и процедурите, които се прилагат във всяка една от държавите-членки, Общността и държавите-членки полагат усилия да гарантират, че третирането, предоставено на работници - граждани на Република Казахстан, законно наети на територията на държава-членка, ще бъде свободно от каквато и да е дискриминация на основата на гражданство по отношение на условия за работа, заплащане или освобождаване, в сравнение с техните собствени граждани;
2. Ако не е уговорено друго в законите, условията и процедурите, които се прилагат в Република Казахстан, Република Казахстан гарантира, че третирането, предоставено на работници - граждани на Общността, законно наети на територията на Република Казахстан, ще бъде свободно от каквато и да е дискриминация на основата на гражданство по отношение на условия за работа, заплащане или освобождаване, в сравнение с нейните собствени граждани;

Член 20

Съветът за сътрудничество извършва проверки относно това, какви усилия могат да се положат за контролиране нелегалната имиграция, вземайки предвид принципа и практиката за повторно приемане.

Член 21

Съветът за сътрудничество извършва проверки относно това, какви подобрения могат да се направят на условията на труд на хората, занимаващи се с бизнес, съвместими с международните задължения на страните, включително тези, които са залегнали в документа на Конференцията в Бон за икономическо сътрудничество в рамките на СССЕ.

Член 22

Съветът за сътрудничество дава препоръки за прилагане на членове 19, 20 и 21.

Глава II

Условия за установяване и извършване на дейност на дружества

Член 23

1. а) Общността и нейните държави-членки ще предоставят третиране, не по-малко благоприятно от това, което е договорено с трети страни, относно основаването на дружества от Република Казахстан, в съответствие с техните законови и подзаконови нормативни актове.

б) Без да се накърняват уговорките, изброени в приложение II, Общността и нейните държави-членки предоставят на дъщерните дружества от Република Казахстан, установени на техни територии третиране, не по-малко благоприятно от това, което предоставя на дружествата на Общността, по отношение на извършване на тяхната

дейност и това е в съответствие с техните законови и подзаконови нормативни актове.

в) Общността и нейните държави-членки предоставя на клоновете на дружества от Република Казахстан, установени на техни територии третиране, което е не по-малко благоприятно от това, което предоставя на клоновете на дружествата на всяка трета страна, по отношение на извършване на тяхната дейност и това е в съответствие с техните законови и подзаконови нормативни актове.

2. Без да се накърняват разпоредбите на членове 34 и 85, Република Казахстан предоставя третиране за установяване на дружества от Общността или техните клонове, не по-малко благоприятно от това, което е уговорено за дружествата от Република Казахстан или техните клонове, или за дружествата и клоновете на дружествата на всяка трета страна, установени на нейна територия, което е по-добро, по отношение на тяхното установяване и извършване на тяхната дейност както е определено в член 25 и това е в съответствие с техните законови и подзаконови нормативни актове.

Член 24

1. Разпоредбите на член 23 не се прилагат относно въздушния, речния и морския транспорт.
2. Ако обаче, по отношение на дейностите, поети от спедиторски агенции за предоставяне на услуги чрез международния морски транспорт, включително дейности на комбиниран транспорт, включващи морски пробег, всяка страна разрешава на дружествата на другата страна да имат търговски представителства на своя територия, под формата на дъщерно дружество или клон, при условията за установяване и извършване дейност, не по-малко благоприятни, от тези, които са уговорени за техните собствени дружества или за дъщерните дружество и клоновете на дружества на всяка трета страна, които са по-добрите.
3. Тази дейности включват, но не само:
 - а) маркетинг и продажби на морски транспорт и съответните услуги чрез директен контакт с потребителите, от предлагане на цена до фактуриране, независимо дали тези услуги са извършени или предложени от самия доставчик на услуги или друг доставчик на услуги, с когото този, който предлага услугата е установил стабилни бизнес договорености;
 - б) покупката и употребата, за собствена сметка или от името на техните клиенти (или повторната продажба на техните клиенти) на всякакви транспортни или свързани с тях услуги, включително вътрешните транспортни услуги от всякакъв вид, особено вътрешните водни пътища, сухопътната и железопътна мрежи, необходими за доставката на цялостна услуга.
 - в) подготовка на документацията относно транспортните, митнически или други документи, които се отнасят до произхода или характера на транспортираните стоки;
 - г) предоставяне на бизнес информация чрез всички средства, включително компютризирани информационни системи или обмен на електронни сведения

(предмет на ограничения, които не представляват дискриминация, засягащи телекомуникациите);

д) създаване на всякакви бизнес спогодби, включително участие в капитала на дружества и назначаване на местни служители (или ако са наети чужди служители, ако е уговорено съобразно разпоредбите на настоящото споразумение), в местно установени спедиторски дружества;

е) действия от името на дружествата, между другото, чрез извикване на кораба или вземане на корабния товар, когато е необходимо.

Член 25

За целите на настоящото споразумение:

а) „дружество от Общността” и „дружество от Република Казахстан” съответно означава дружество, създадено съгласно законите на държава-членка или съответно на Република Казахстан, имащи регистрирано седалище, централно управление или основно място на стопанска дейност на територията на Общността или съответно на Република Казахстан. Ако обаче дружеството, създадена в съответствие със законите на държава-членка или съответно на Република Казахстан, имат само адрес на управление на територията на Общността или съответно на Република Казахстан, то трябва съответно да се счита за дружество на Общността или Република Казахстан, ако неговите дейности са реално и продължително свързани с икономиката на една от държавите-членки или съответно на Република Казахстан;

б) „дъщерно дружество” на дружество означава дружество, което е ефективно контролирано от първото дружество;

в) „клон” на дружество е място на стопанска дейност без правосубектност, което изглежда дълготрайно установено като продължение на дружество майка, има свое управление и е материално обезпечено да извършва стопанска дейност с трети страни, така че последните, въпреки че знаят, че при необходимост ще се осъществи юридическа връзка с дружеството-майка, чието централно управление е извън страната, не се налага да контактуват директно с дружеството-майка, а могат да извършват бизнес операции при мястото на стопанска дейност на учреденото продължение;

г) „установяване” означава правото на дружества на Общността и Република Казахстан, както е посочено в буква а) да предприемат и осъществяват стопански дейности чрез учредяване и ръководене на дъщерни дружества и клонове в Република Казахстан или съответно в Общността;

д) „дейност” е упражняване на стопански дейности;

е) „стопански дейности” са дейности от промишлен характер, дейности от търговски характер, дейности на занаятчии и упражняващи свободни професии.

ж) по отношение на международния морски транспорт, включително комбинираните дейности, включващи морски пробег, гражданин на държави-членки на Общността или съответно на Република Казахстан, и корабни дружества, установени извън Общността

или съответно извън Република Казахстан и контролирани от граждани на държава-членка или съответно от граждани на Република Казахстан, също са бенефициенти по разпоредбите на настоящата глава и глава III, ако техните съдове са регистрирани в държава-членка или съответно в Република Казахстан, в съответствие с техните законодателства в тази област.

Член 26

1. Независимо от други разпоредби на споразумението, страна по споразумението не е възпрепятствана да предприема мерки, продиктувани от благоразумие, включително за защитата на инвеститори, вложители, притежатели на застрахователна полица или лица, към които доставчик на финансови услуги има фидуциарни задължения, или, за да осигури цялостност и стабилност на финансовата система. В случаите, когато тези мерки не са в съответствие с разпоредбите на споразумението, те не се използват като средство за избягване на задълженията на дадена страна съгласно споразумението.
2. Нищо в споразумението не се тълкува така, че да изисква страна да разкрива информация, свързана с дейността и сметките на индивидуални клиенти или на поверителна или частна информация на разположение на публични организации.

Член 27

Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат прилагането от всяка страна на всякакви мерки, необходими да предотвратят заобикалянето на мерките, въведени от нея относно достъпа на трета страна до нейния пазар, посредством разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 28

1. Независимо от разпоредбите на глава I, дружества на Общността или на Република Казахстан, установена на територията на Република Казахстан или съответно на Общността, има право да назначават, те или техни дъщерни дружества или клонове, в съответствие със законодателството, действащо в страната на установяване, съответно на територията на Република Казахстан или на Общността, служители, които са граждани на държава-членка на Общността, и съответно на Република Казахстан, при условие, че тези служители са ключов персонал съгласно параграф 2 от настоящия член и че те се назначават изключително от дружества, дъщерни дружества или клонове. Разрешенията за пребиваване и работа на тези служители обхващат само периода на посоченото назначаване.

2. Ръководни кадри на гореупоменатите дружества, наричани оттук нататък „организации”, са „командировани кадри”, съгласно определението на буква в), попадащи в следните категории, при условие, че организацията притежава правосубектност и, че съответните лица са наети от нея или са партньори там (но не в качеството на мажоритарни акционери), най-малко през годината директно предшестваща командироването:

а) лица, заемащи отговорна длъжност в дадена организация, които основно ръководят управлението на институцията (клон, филиал или смесено дружество), които

получават общи препоръки или насоки основно от съвета на директорите или акционерите на дружеството или от техния равностоен орган, включително:

- управляват институцията или отдел или подразделение на институцията,
- упражняват надзор и контрол върху дейността на други надзорни, професионални или ръководни служители,
- притежават правото лично да назначават и освобождават или да препоръчват назначения, освобождаване или други кадрови дейности;

б) лицата на работа в дадена организация, които притежават нестандартни познания, необходими на институцията, за да предлага услугите си, за работа с изследователското оборудване, технологии или за управлението. Оценката на такива познания може да отразява, освен специфичните познания за институцията, високо ниво на квалификация относно вида на работата или професията, които изискват специфични технически познания, включително членство в акредитирана професия;

в) „командиран кадър” се определя, като физическо лице, което работи в дадена организация на територията на една от страните, което е временно преместено, за целите на извършване на стопанска дейност, на територията на другата страна; съответната организация трябва да притежава свое основно седалище на стопанска дейност на територията на едната страна и командироването трябва да е към институцията на тази организация, която ефективно осъществява подобна стопанска дейност на територията на другата страна.

Член 29

- 1 Страните полагат максимални усилия да избегнат предприемането на всякакви мерки или действия, които ограничават условията за установяване и дейност на дружествата им в сравнение със съществуващата ситуация в деня, предхождащ подписването на споразумението.
- 2 Разпоредбите на настоящия член не накърняват, тези на член 37; случаите, които се засягат от настоящия член 37, се регулират само от неговите разпоредби, като се изключат всички други.
- 3 Действайки в духа на партньорство и сътрудничество по смисъла на разпоредбите на член 43, правителството на Република Казахстан информира Общността за намеренията си да приеме ново законодателство или да приеме нови правила, които могат да създадат условия за основаването или извършването на дейност в Република Казахстан на дъщерни дружество или клонове на дружества от Общността, чрез които се въвеждат ограничения, различни от ситуацията, която е съществувала в деня, предшестващ датата на подписване на настоящото споразумение. Общността може да поиска Република Казахстан да предостави законопроектите или правилата и да проведе консултации относно тях.
- 4 Когато ново законодателство или правила, биха имали като резултат създаването на условия за извършване на дейност на дъщерно дружество или клон на дружество на Общността, установени в Република Казахстан, чрез които се въвеждат ограничения, различни от ситуацията, която е съществувала в деня, предшестващ

датата на подписване на настоящото споразумение, такова ново законодателство или правила не се прилагат за период от три години, следващ влизането в сила на съответния нормативен акт, за тези дъщерни дружества и клонове, които вече са били установени в Република Казахстан по времето, когато съответния нормативен акт е влязъл в сила.

ГЛАВА III

Презгранично предоставяне на услуги между Общността и Република Казахстан

Член 30

1. Страните поемат задължението, в съответствие с разпоредбите на настоящата глава, да предприемат необходимите стъпки, с които прогресивно да позволят предоставяне на услуги от дружества на Общността или Република Казахстан, установени в която и да е от страните, различна от тази, на която е гражданин лицето, за което са предназначени услугите, вземайки предвид развитието на секторите на услугите в страните.
2. Съветът за сътрудничество предоставя необходимите препоръки за прилагане разпоредбите на параграф 1.

Член 31

Страните си сътрудничат с цел развитие на пазарно-ориентиран сектор на услугите в Република Казахстан.

Член 32

1. Страните поемат задължението ефективно да прилагат принципа за неограничен достъп до международния морски пазар и трафик на търговска основа.

а) Гореупоменатата разпоредба не накърнява правата и задълженията, произтичащи от Конвенцията на Организацията на обединените нации за кодекс на поведение на конферентните морски линии, както се прилага от едната или другата от договарящите се страни по настоящото споразумение. Неконферентните линии имат свободата да се конкурират с конферентните линии, доколкото те се придържат към принципа за лоялна конкуренция на търговска основа.

б) Страните потвърждават своя ангажимент да поддържат свободна конкурентна среда, която представлява основно свойство за търговията с насипни твърди и течни продукти.

2. При прилагане на принципите на параграф 1, страните:

а) от влизането в сила на настоящото споразумение, не прилагат в търговията между тях, никакви разпоредби за разпределяне на товарни превози на двустранни споразумения между всяка държава-членка и бившия СССР;

б) няма да въвеждат карго разпределителни клаузи в бъдещи двустранни споразумения с трети страни, освен при изключителни обстоятелства, когато маршрутни транспортни морски дружества от едната или другата от страните по настоящото

споразумението иначе не биха имали ефективна възможност да осъществят търговия от или за упоменатата трета страна;

в) забраняват карго разпределителни договорености в бъдещи двустранни споразумения, отнасящи се до търговия с насипни твърди и течни продукти;

г) премахват при влизане в сила на настоящото споразумение всички едностранни мерки, административни, технически и други пречки, които биха имали ограничителен или дискриминационен ефект върху свободното предоставяне на услуги в международния морски транспорт

Всяка страна по споразумението предоставя, *inter alia*, на кораби, управлявани от граждани или дружества на другата страна, третиране не по-малко благоприятно от това, предоставяно на собствените кораби на съответната страна по отношение на достъп до пристанища, отворени за международна търговия, използване на инфраструктура и допълнителни морски услуги на пристанищата, както и свързани с тях такси и начисления, митнически съоръжения и определяне на котвени стоянки и съоръжения за товарене и разтоварване.

3. Граждани и дружества на Общността, които предоставят международни морски транспортни услуги, са свободни да предоставят международни морски и речни услуги във вътрешните води на Република Казахстан и обратно.

Член 33

С оглед осигуряване на координирано развитие на транспорта между страните, пригодно към техните търговски нужди, условията за взаимен пазарен достъп до железопътен и сухопътен и речен транспорт, и ако е приложимо, във въздушния транспорт, се уреждат чрез специални транспортни споразумения, договорени между страните след влизане в сила на настоящото споразумение.

Глава IV

Общи разпоредби

Член 34

1. Разпоредбите на настоящия дял се прилагат, ако не е уговорено друго, с ограниченията, приети на основата на общественения морал, обществената сигурност или общественото здраве.
2. Те не се прилагат за дейности, които на територията на всяка страна са свързани, дори инцидентно, с упражняването на официална власт.

Член 35

За целите на настоящия дял, нищо в настоящото споразумение не възпрепятства страните да прилагат своите законови и подзаконови актове, отнасящи се до влизане, престой, работа, условия на труд и установяване от физически лица и предоставяне на услуги при положение, че в този случай те не ги прилагат по начин, който обезсилва или нарушава ползите, произтичащи за всяка от страните от условията на някоя

конкретна разпоредба на споразумението. Тази разпоредба не изключва прилагането на член 34.

Член 36

Дружества, които са контролирани или изключително притежавани от дружества на Република Казахстан и Общността се ползват също от разпоредбите на глави II, III и IV.

Член 37

По силата на настоящото споразумение третиране, предоставено от едната от страните по споразумението на другата един месец преди влизането в сила на съответните задължения по Общото споразумение по търговията с услуги (ГАТС), в никой случай не е по-малко благоприятно по отношение на сектори или мерки, обхванати от ГАТС от това, предоставено от първата страна съгласно разпоредбите на ГАТС по отношение на всеки сектор на услуги, подсектор или начин на предоставяне на услуги.

Член 38

За целите на глави II, III и IV не се държи сметка за третиране, предоставено от Общността, нейните държави-членки или Република Казахстан съобразено с ангажиментите навлезли с икономическите интеграционни споразумения в съответствие с принципите на член V от ГАТС.

Член 39

- 1 Режимът на най-облагодетелствана нация, предоставен в съответствие с разпоредбите на настоящия дял, не се прилага по отношение на данъчни преимущества, които страните по споразумението предоставят или ще предоставят в бъдеще въз основа на споразумения за избягване на двойно данъчно облагане или други данъчни договорености.
- 2 Нищо в настоящия дял не се тълкува така, че да възпрепятства приемането или изпълнението от страните на мерки, насочени към възпрепятстване избягването на данъчно облагане съгласно данъчните разпоредби на споразумения за избягване на двойно данъчно облагане и на други данъчни споразумения или вътрешно фискално законодателство.
- 3 Нищо в настоящия дял не се тълкува така, че да възпрепятства държави-членки или Република Казахстан да разграничават, при прилагането на съответните разпоредби на своите фискални законодателства, между данъкоплатци, които не са в сходна ситуация, по-специално по отношение на местожителството им.

Член 40

Без да се накърнява член 28, разпоредбите на глави II, III и IV не се тълкуват като предоставящи права на:

- граждани на държавите-членки или съответно на Република Казахстан да влизат или пребивават на територията на Република Казахстан или съответно на Общността независимо в какво качество и по-специално като акционер или

съдружник на дружество или управител или служител на дружество или доставчик или получател на услуги;

- дъщерни дружество и клонове, установени в Общността на дружества от Република Казахстан да назначават или да бъдат назначавани на територията на Общността граждани на Република Казахстан;
- дъщерни дружество и клонове, установени в Република Казахстан на дружества от Общността да назначават или да бъдат назначавани на територията на Република Казахстан граждани на държавите-членки;
- дружества от Република Казахстан или дъщерни дружество и клонове на дружества от Република Казахстан, установени в Общността да осигуряват граждани на Република Казахстан да действат от името и под контрола на други лица, назначени с временни договори,
- дружества на Общността или дъщерни дружество и клонове на дружества от Общността, установени в Република Казахстан да осигуряват работници, които са граждани на държавите-членки, назначени с временни договори.

Глава V

Текущи плащания и капитали

Член 41

1. Страните се задължават да разрешават всякакви текущи плащания в свободно конвертируема валута между Общността и Република Казахстан, що се отнасят до движението на стоки, услуги или хора, в съответствие с настоящото споразумение.
2. По отношение на сделките по капиталовите операции на платежния баланс от влизане в сила на настоящото споразумение, държавите-членки и Република Казахстан съответно ще осигурят свободното движение на капитали, свързани с преки инвестиции, направени от дружества, създадени в съответствие със законодателството на страната-домакин, и инвестиции, направени в съответствие с разпоредбите на глава II, както и при ликвидация или репатриране на тези инвестиции и на произтичащите от тях печалби.
3. Независимо от горната разпоредба или разпоредбата на т. 5, от влизане в сила на настоящото споразумение, няма да се въвеждат каквито и да било нови валутни ограничения по движението на капитали и по текущите плащания, свързани с тях, между граждани на Общността и Република Казахстан и съществуващите разпоредби няма да стават по-рестриктивни.
4. Страните провеждат консултации с оглед улесняване движението на капитали между Общността и Република Казахстан, различни от тези, които са посочени в параграф 2, с цел да се насърчава постигането целите на настоящото споразумение.
5. По отношение на разпоредбите на настоящия член до въвеждането на пълна конвертируемост на грузинската валута, по смисъла на член VIII от Устава

Международния валутен фонд (МВФ), Република Казахстан може при изключителни обстоятелства да прилага валутни ограничения, свързани с предоставяне или получаване на кратко- и средносрочни кредити дотолкова, доколкото подобни ограничения са наложени на Република Казахстан за предоставяне на подобни кредити и са допустими в съответствие със статута на Република Казахстан в МВФ. Република Казахстан ще прилага тези ограничения по недискриминационен начин. Същите ще се прилагат по такъв начин, че най-малко да разстройват действието на настоящото споразумение. Република Казахстан ще информира Съвета за сътрудничество своевременно за въвеждането на такива мерки и за каквито и да било промени по тях.

6. без да се накърняват разпоредбите на параграфи 1 и 2, когато, при изключителни обстоятелства, движението на капитали между Общността и Република Казахстан, причинява, или представлява опасност да причинят сериозни затруднения за прилагането на валутната и паричната политика на Общността и Република Казахстан, Общността и съответно Република Казахстан, могат да предприемат предпазни мерки относно движението на капитали между Общността и Република Казахстан за период от време не превишаващ шест месеца, ако такива мерки са стриктно необходими.

ДЯЛ IV

Защита на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост

Член 42

1. Съгласно разпоредбите на настоящото споразумение и приложение III, Република Казахстан продължава да подобрява защитата на правото на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост с цел, в края на петата г. от влизането в сила на настоящото споразумение, да осигури ниво на защита, подобно на това, което съществува в Общността, включително ефективни средства за прилагането на тези права.
2. В края на петата година от влизането в сила на настоящото споразумение, Република Казахстан се присъединява към многостранни конвенции относно правото на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, посочени в параграф 1 от приложение III, по което държавите-членки са страни или които, *de facto*, се прилагат от държавите-членки съобразно съответните разпоредби, съдържащи се в тази конвенции.

ДЯЛ V

Законодателно сътрудничество

Член 43

1. Страните признават, че важно условие за укрепване икономическите връзки между Република Казахстан и Общността е сближаването на съществуващото и бъдещото законодателство на Република Казахстан с това на Общността. Република Казахстан полага всички усилия за осигуряване постепенно съответствие на своето законодателство с това на Общността.

2. Сближаването на законодателството обхваща по-специално следните области: митническо законодателство, банково законодателство, фирмено законодателство, фирмено счетоводство и данъци, интелектуална собственост, защита на работниците на работното им място, финансови услуги, правилата на конкуренцията, включително всички въпроси и практики, които имат въздействие върху търговията, процедури за обществени поръчки, защита на здравето и живота на хора, животни и растения, околната среда, защита на потребителя, косвени данъци, технически правила и стандарти, ядрено законодателство и регулирането му, транспорт.
3. Общността предоставя на Република Казахстан техническа помощ за прилагането на тези мерки, която може да включва между другото:
 - обмен на експерти;
 - предоставяне на своевременна информация, особено за съответно законодателство;
 - организиране на семинари;
 - дейности, свързани с обучение;
 - помощ за превеждане на законодателство на общността
4. Страните се съгласяват, на основата на взаимно съгласие, да осъществят проверка на начините, чрез които се прилагат съответните правила на конкуренцията, в случаите когато търговията между тях е засегната.

ДЯЛ VI

Икономическо сътрудничество

Член 44

1. Общността и Република Казахстан изграждат икономическо сътрудничество, целящо да подпомогне процеса на икономическа реформа и възстановяване и устойчиво развитие на Република Казахстан. Това сътрудничество укрепва съществуващите икономически връзки на възможно най-широка основа за благото и на двете страни.
2. Изработват се програми и други мерки, които да доведат до икономическото и социалното развитие на Република Казахстан и преструктуриране на икономическата и търговската системи в Република Казахстан и да се ръководят от принципа на устойчивото развитие и изискванията на хармоничното социално развитие. Съображенията относно защитата на околната среда са изцяло заложиени.
3. С тази цел сътрудничеството следва да се съсредоточи по-специално върху политиката и мерките, свързани с икономическото и социалното развитие, промишлеността (включително приватизация, инвестиции и развитие на финансовите услуги), земеделието и аграрно-промишления сектор, енергетиката, транспорта, туризма, защита на околната среда, регионалното развитие.

4. Специално внимание се отделя на мерките, които могат да стимулират сътрудничеството между Независимите страни, с оглед хармонично развитие на региона.
5. При необходимост, икономическото сътрудничество и другите форми на сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение, могат да се подпомогнат с техническа подкрепа от Общността, като се вземат предвид регламента на Съвета, който се прилага за техническата помощ към Независимите страни, договорените в индикативната програма приоритети относно оказване на техническа помощ от Общността на Република Казахстан и процедурите за координация и прилагане, създадени с тях.

Член 45

Промислено сътрудничество

1. Сътрудничеството цели да стимулира по-специално:
 - развитие на бизнес връзките между икономическите оператори от двете страни;
 - участието от страна на Общността в усилията на Република Казахстан да модернизира и реструктурира промишлеността;
 - подобряване на управлението;
 - подобряване качеството на продуктите на промишлеността;
 - развитие на ефикасна продукция и производствен капацитет в сектора на суровините;
 - развитие на подходящи правила и практика за търговия, включително пускане на продукти на пазара;
 - опазването на околната среда;
 - преобразуване на отбранителната промишленост;
2. Разпоредбите на настоящия член не засягат налаганите от Общността правила относно конкуренция, приложими за поетите задължения.

Член 46

Насърчаване и защита на инвестициите

1. Като се имат предвид нарастващите правомощия и компетенции на Общността и държавите-членки, сътрудничеството има за цел да поддържа един благоприятен климат за частните инвестиции, местни и чуждестранни, особено чрез създаването на по-добри условия за тяхната защита, трансфера на капитали и обмена на информация относно инвестиционните възможности.
2. По-специално целите на сътрудничеството са:
 - сключването, където е уместно, от държавите-членки и Република Казахстан на споразумения за насърчаване и защита на инвестициите;

- сключването, където е уместно, на споразумения между държавите-членки и Република Казахстан за избягване на двойното данъчно облагане;
- създаване на благоприятни условия за привличане на чуждестранни инвестиции за казахстанската икономика;
- създаване на стабилно и адекватно законодателство и на условия в областта на бизнеса и размяната на информация относно законите, подзаконовите актове и административната практика в областта на инвестициите;
- обменът на информация относно инвестиционните възможности, между другото, под формата на търговски панаири, изложби, седмици на търговията и други събития;

Член 47

Обществени поръчки

Страните си сътрудничат за развиването на условия за отворени и конкурентноспособни процедури за сключване на договори за стоки и услуги, и по-специално чрез покани за участие в тръжни процедури.

Член 48

Сътрудничество в областта на стандартите и оценката на съответствието

1. Сътрудничеството между страните допринася за поддържане на международно договорените принципи, критерии и насоки в областта на процедурите по стандартизацията и оценката на съответствието.

2. С тази цел сътрудничеството е насочено към проекти за оказване на техническа помощ, които:

- насърчават съответното сътрудничество в организацията и специалните инструкции в тези области;
- насърчават използването на технически регламенти на Общността и прилагането на европейските стандарти и процедури за оценка на съответствието;
- разрешаване размяната на опит и технологична и методологична информация в областта на качествения контрол.

Член 49

Минно дело и суровини

1. Страните целят увеличаване на инвестициите и търговията в минното дело и със суровини.

2. Сътрудничеството е насочено, по-специално в следните области:

- обмен на информация за развитието на минното дело сектор и не-цветните метали;
- създаване на правна рамка за сътрудничество;

- търговски въпроси;
- приемане и прилагане на законодателството в областта на околната среда;
- обучение;
- безопасност в минното дело;

Член 50

Сътрудничество в областта на науката и технологиите

1. Страните насърчават сътрудничеството в изследователската дейност и технологичното развитие на основата на взаимни предимства и вземайки предвид наличността на ресурси, адекватен достъп до съответните техни програми и независимо от съответните нива на ефективна защита на правото на интелектуална, индустриална и търговска собственост.
2. Сътрудничество в областта на науката и технологиите отделя специално внимание на следното:
 - размяна на научна и технологична информация;
 - съвместни изследователски и развойни дейности;
 - обучение и програми за размяна на научни работници и специалисти от двете страни;

Когато това сътрудничество, е под формата на дейности, включващи обучения и/или квалификация, то трябва да се извършва в съответствие с разпоредбите на член 51.

Страните, въз основа на взаимно споразумение, могат да се обвържат и с други форми на сътрудничество в областта на науката и технологиите.

Извършвайки такива дейности на сътрудничество, специално внимание се отделя на повторното използване на учени, инженери, изследователи и технически експерти, които са участвали в откриването и/или производството на оръжия за масово унищожаване.

3. Сътрудничеството, което се урежда от настоящия член, се прилага съгласно особените ангажменти, които трябва да се договорят и сключат в съответствие с процедурите, приети от всяка страна и които, между другото, представляват подходящи разпоредби за ефективна защита на правото на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

Член 51

Образование и обучение

1. Страните си сътрудничат с цел повишаване равнището на общото образование и професионалната квалификация в Република Казахстан както в държавния, така и в частния сектор.
2. Сътрудничеството се съсредоточава по-специално в следните области:

- актуализиране на системата на висшето образование и обучение в Република Казахстан, включително системата за признаване на периодите на обучение и дипломите за висше образование;
- подготовка на ръководители от държавния и частния сектор и старши административни служители, особено в приоритетни области, които се определят впоследствие;
- сътрудничество между университети, сътрудничество между университети и предприятия;
- мобилност на учителите, завършилите висшето си образование, администратори, млади учени и изследователи, и млади хора;
- насърчаване преподаването в областта на европеистиката в рамките на съответните институции;
- преподаване езиците на Общността;
- следдипломна подготовка за конферентни преводачи и др.;
- подготовка на журналисти;
- подготовка на преподаватели;

3. Възможното участие на една от страните в съответните програми в областта на обучението и квалификацията на другата страна, отчита съответните нейни процедури и когато е уместно, след това ще се създадат институционалните рамки и планове за сътрудничество, основавайки се на участието на Република Казахстан в програмата „Темпус” на Общността

Член 52

Земеделие и аграрно-промишлен сектор

Сътрудничеството в тази област има за своя цел да следва аграрната реформа, модернизацията, реструктурирането и приватизацията на земеделието и аграрно-промишления сектор в Република Казахстан, развитието на вътрешния и външен пазар на продукти от Република Казахстан, при условия, които гарантират защита на околната среда, като се вземе предвид необходимостта от подобряване обезопасяването на храните, както и развитието на агро-бизнеса, производството и разпространението на аграрно-промишлени продукти. Страните също така целят постепенно сближаване на Република Казахстан стандарти към техническите изисквания на Общността относно индустриалните и агро-промишлени хранителни продукти, включително санитарни и фитосанитарни стандарти.

Член 53

Енергетика

1. Сътрудничеството се осъществява съобразно принципите на пазарната икономика и на Европейската енергийна харта, с цел да се положат основите на прогресивната интеграция на енергийните пазари в Европа.
2. Между другото, сътрудничеството включва, техническа помощ в следните области:

- въздействието върху околната среда на доставката и потреблението на енергийни продукти с цел да се предотврати или да се сведе до минимум вредното въздействие върху околната среда, получено като резултат от тези дейности;
- подобряване качеството на енергоснабдяването и сигурността включително различията при снабдяването, по начин, по който се държи сметка за икономиката на страната и околната среда;
- формулиране на енергийна политика;
- подобряване управлението и правилата в енергийния сектор съгласно пазарната икономика;
- въвеждане на редица институционални, законодателни, финансови и други условия, необходими за насърчаване увеличаването на търговията с енергия и инвестирането;
- насърчаване на икономии и ефективното използване на енергията ;
- модернизиране на енергийните инфраструктури;
- подобряване енергийните технологии за снабдяване и крайното потребление на различните видове енергия;
- управление и техническо обучение в енергийния сектор;
- сигурност при доставянето на енергия, транспорт и транзит на енергийни материали и продукти;

Член 54

Околна среда

1. Като имат предвид Европейската енергийна харта, страните развиват и засилват сътрудничеството си в областта на опазването на околната среда и човешкото здраве.
2. Сътрудничеството цели борба с влошаване качеството на околната среда, и по-специално:
 - ефективното следене на равнищата на замърсяване и оценка на околната среда; системите за информация за състоянието на околната среда;
 - борбата срещу местното, регионалното и трансграничното замърсяване на въздуха и водите;
 - екологично възстановяване;
 - устойчивото, ефикасно и екологично ефективно производство и използване на енергията;
 - обезопасяване на промишлени предприятия;
 - класифицирането и безопасното използване на химикалите;
 - качеството на водите;
 - намаляване количеството, рециклиране и обезопасяване на отпадъците, прилагане на Базелската конвенция;
 - влиянието на земеделието върху околната среда; ерозията на почвите и замърсяването с химикали;
 - опазване на горите;
 - запазване на биоразнообразието, защитените територии и устойчивото използване и управление на биологичните ресурси;

- планирането на земеползването, включително строителното и градоустройственото планиране;
- глобалното изменение в климата;
- образованието и разпространяването на знания за околната среда;
- техническо сътрудничество при възстановяване на зоните, засегнати от радиация и при решаване на съответните здравословни и социални проблеми;
- прилагане на Конвенцията „ЕСПОО” за оценка на въздействието на околната среда в трансграничен контекст.

3. Сътрудничеството ще се осъществява по-специално чрез:

- планиране при аварии и други спешни ситуации;
- размяна на информация и експерти, включително информация и експерти, свързани с трансфера на чисти технологии и безопасността и екологично съобразното използване на биотехнологиите;
- съвместни изследвания;
- подобряване на законодателствата по стандартите на Общността;
- програми за обучение и институционално укрепване в областта на околната среда;
- сътрудничество на регионално равнище, в това число в рамките на Европейската агенция по околната среда и на международно равнище;
- разработване на стратегии, по-специално що се отнася до глобалните и климатичните проблеми и също така с оглед постигане на устойчиво развитие;
- изследване на влиянията върху околната среда;

Член 55

Транспорт

Страните развиват и засилват своето сътрудничество в областта на транспорта.

Сътрудничеството, между другото, цели да се реструктурират и модернизират транспортните системи и мрежи в Република Казахстан, и да се развие и гарантира, когато е необходимо, съвместимостта на транспортните системи, с условие да се постигне по-глобална транспортна система.

Сътрудничеството включва, между другото:

- модернизация на управлението и експлоатацията на пътният транспорт, железопътната мрежа, пристанищата и летищата;
- модернизация и развитие на железопътната, водната, шосейната, пристанищна, летищна и въздушно-навигационна инфраструктура, включително модернизация на по-важните пътища от взаимен интерес и трансевропейските връзки на горепосочените видове;
- насърчаване и развитие на комбинирания транспорт;
- насърчаване на съвместни технически и изследователски програми;

- изработване на законодателна и институционална рамка за развитие и прилагане на политиката, включително приватизацията на транспортния сектор.

Член 56

Космос

Имайки предвид съответните правомощия на Общността, нейните държави-членки и Европейската Космическа Агенция, страните насърчават, когато е уместно, дългосрочното сътрудничество в областта на гражданските изследвания на космоса, тяхното развитие и търговско приложение. Страните ще обърнат специално внимание на инициативите за пълно използване на допълнителността в техните проучвания и дейност в космоса.

Член 57

Пощенски услуги и телекомуникации

Съобразно техните правомощия и компетентности, страните разширяват и засилват сътрудничеството в тази област и за целта предприемат по-специално следните действия:

- създаване на политики и насоки за развитието на далекосъобщителните сектори и пощенските услуги,
- развитие на принципи на тарифна политика и маркетинг в далекосъобщенията и пощенските услуги,
- насърчаване на развитието на проекти за далекосъобщения и пощенски услуги и привличане на инвестиции,
- засилване на ефикасността и качеството на предоставяне на далекосъобщения и пощенски услуги, между другото чрез либерализация на дейностите на подсекторите,
- усъвършенстване на прилагането на далекосъобщенията, особено в областта на електронния трансфер на средства,
- управление на далекосъобщителни мрежи и тяхната “оптимизация”,
- подходяща регулаторна основа за предоставянето на далекосъобщения и пощенски услуги и за използването на радиочестотен спектър,
- обучение в областта на далекосъобщенията и пощенските услуги за дейности в пазарни условия.

Член 58

Финансови услуги

Сътрудничеството, по-специално цели подпомагане включването на Република Казахстан в универсално приети системи на взаимно разплащане. Сътрудничеството се съсредоточава върху:

- развитие на финансовите и банковите услуги, развитието на общия пазар на кредитни ресурси, включването на Република Казахстан в универсално приети системи на взаимно разплащане;

- развитие на фискалната система и нейните институции в Република Казахстан, обмен на опит и обучение на персонала;
- развитие на услугите в областта на застраховането, които биха могли, между другото, да създадат благоприятна рамка за участието на дружествата от Общността в създаването на съвместни предприятия в областта на застраховането в Република Казахстан, както и развитие на застраховка за износен кредит.

Това сътрудничество, по-специално подпомага за насърчаване развитието на отношенията между Република Казахстан и държавите-членки във сектора на финансовите услуги.

Член 59

Пране на пари

1. Страните се обединяват около необходимостта от полагане на усилия и сътрудничество, целящо да се предотврати използването на техните финансови системи за пране от постъпления, свързани с криминални дейности общо и престъпления, свързани с наркотични вещества, по-специално.
2. Сътрудничеството в тази област включва административна и техническа помощ с цел създаването на подходящи стандарти срещу прането на пари, еквивалентни на тези, възприети от Общността и международните форуми в тази област, включително и Групата за защита на финансовата система (FATF).

Член 60

Регионално развитие

2. Страните засилват сътрудничеството помежду си по регионалното развитие и планирането на земеползването.
3. С тази цел, страните насърчават размяната на информация от националните, регионалните и местните власти по регионалната политика и политиката в областта на планирането на земеползването и относно начините за формулирането на такава политика, като се отдели специално внимание на развитието на изостанали региони.

Те също така насърчават преките контакти между съответните региони и публични организации, отговорни за планирането на регионалното развитие с цел между другото да обменят методи и начини за стимулиране на регионалното развитие.

Член 61

Социално сътрудничество

1. По отношение на опазването на здравето и на безопасността на труда страните развиват сътрудничество помежду си с цел подобряване равнището на защита на здравето и безопасността на труда на работниците.

Сътрудничеството обхваща, по-специално следното:

- образование и обучение по въпроси, свързани със здравето и безопасността на труда с особено внимание върху сектори на дейност с висок риск,
- развитие и насърчаване на превантивни мерки за борба срещу професионални заболявания и други професионални болести,
- превенция на основни рискове от злополука и управлението на токсични химикали,
- изследвания за развитие на основа от знания във връзка с работната среда и здравето и безопасността на труд на работниците.

2. По отношение на заетостта, сътрудничеството включва особено техническа помощ за:

- оптимизация на пазара на труда,
- модернизация на услугите за намиране на работа и консултантските услуги,
- планиране и управление на програми за реструктуриране,
- насърчаване на развитие на местна заетост,
- обмен на информация за програми за гъвкава заетост, включително такива, които стимулират самозаетостта и насърчаване на предприемачеството.

3. Страните обръщат специално внимание на сътрудничество в сферата на социална защита, което между другото включва сътрудничество в планирането и прилагането на реформи на социалната защита в Република Казахстан.

Тези реформи целят развитие на методите за защита, присъщи на пазарните икономики в Република Казахстан и обхващат всички форми на социално осигуряване.

Член 62

Туризм

Страните увеличават и развиват сътрудничеството помежду си, което включва:

- улесняването на туристическата индустрия;
- засилване потока на информация;
- трансфер на ноу-хау;
- проучване възможностите за съвместни инициативи;
- сътрудничество между административните органи в сферата на туризма;
- обучение с цел развитие на туризма;

Член 63

Малки и средни предприятия

1. Страните целят да развиват и укрепват малките и средните предприятия и техните сдружения, и сътрудничеството между МСП от Общността и Република Казахстан.
2. Сътрудничеството включва осигуряване на техническа помощ, и по-специално в следните области:
 - определяне на законодателна рамка за малките и средните предприятия
 - създаване на необходимата инфраструктура (агенция за подпомагане на малките и средните предприятия, комуникации, помощ при създаването на фонд за малките и средните предприятия);
 - развитие на технологичните паркове.

Член 64

Информация и комуникация

Страните поддържат развитието на модерни методи за управление на информацията, включително медиите, и стимулират ефективната взаимна размяна на информация. Приоритет се дава на програмите, насочени към осигуряване на широката публика с основна информация за Общността и Република Казахстан, включваща, където е възможно достъп до базите данни по отношение на правото на интелектуална собственост.

Член 65

Защита на потребителите

Страните осигуряват близко сътрудничество с цел да постигнат пълна съвместимост между системите за защита на потребителите в Република Казахстан и в Общността. Това сътрудничеството може да включва размяна на информация относно законодателството и институционалната реформа, създаване на постоянни системи за взаимна размяна на информация относно опасните продукти, подобряване предоставянето на информация на потребителите особено що се отнася до цените, характеристиките на предлаганите продукти и услуги, подобряване обмена на опит между представителите на интересите на потребителите, и увеличаване съвместимостта на политиките за защита на потребителите, и организирането на семинари и модули на обучения.

Член 66

Митници

1. Целта на сътрудничеството е да гарантира изпълнението на всички разпоредби, предвидени за приемане във връзка с търговията и лоялната търговия, и да се постигне сближаването на митническата система на Република Казахстан с тази на Общността.
2. Сътрудничеството включва по-специално следното:
 - размяна на информация;
 - подобряване методите на работа;

- въвеждането на Комбинираната митническа номенклатура и на единния административен документ от страна на Република Казахстан;
- свързване на транзитните системи на Общността и Република Казахстан;
- опростяване на инспекциите и формалностите по отношение на превоза на стоки;
- помощ за въвеждането на съвременни системи за митническа информация;
- организация на семинари и учебни сесии.

Техническата помощ се осигурява, когато е уместно.

3. Без да накърнява по-нататъшното сътрудничество, предвидено в настоящото споразумение, и по-специално член 69, взаимната помощ между административните органи на страните по митническите въпроси се осъществява в съответствие с разпоредбите на протокола, приложен към настоящото споразумение.

Член 67

Сътрудничество в областта на статистиката

Сътрудничеството в тази сфера има за цел развитието на ефикасна статистическа система, която да осигури бързо и навреме надеждна статистика, необходима за подпомагане и наблюдение на процеса на икономическа реформа и да допринесе за развитието на частното предприемачество в Република Казахстан.

Страните си сътрудничат, по-специално:

- за хармонизиране на статистическата мрежа на Република Казахстан с международните методи, стандарти и класификации;
- за размяна на статистическа информация;
- за осигуряване на необходимите макроикономически и микроикономически данни за прилагане и управление на икономическата реформа;

С тази цел Общността съдейства чрез оказване на техническо помощ на Република Казахстан.

Член 68

Икономически науки

Страните облекчават процеса на икономически реформи и координиране на икономическата политика чрез сътрудничество с цел подобряване разбирането на основните елементи на техните икономики и чрез изработване и прилагане на икономическа политика в условията на пазарна икономика. С тези цели страните разменят информация относно макроикономическите резултати и перспективите за развитие.

Общността предоставя техническа помощ, така че:

- да подпомогне Република Казахстан в процеса на осъществяване на икономическата реформа чрез предоставяне на експертни консултации и техническа помощ;
- да насърчи сътрудничеството между икономистите, за да се ускори трансферът на ноу-хау по изработката на икономически политики, и да способства за широкото разпространение на резултатите от изследванията, имащи отношение към нея.

Член 70

Наркотици

В рамките на техните правомощия и компетенции, страните ще си сътрудничат за повишаване ефективността и ефикасността на политиката и мерките за пресичане незаконните производство, доставки и трафик на наркотични вещества и психотропни субстанции, включително и предотвратяване отклоняването на прекурсори, така също и чрез насърчаване предотвратяването и намаляването на злоупотребата с тях. Сътрудничеството в тази област се основава на взаимни консултации и близка координация между страните относно целите и мерките в различните сфери, които са отнасят до наркотиците.

Член 70

Сътрудничество относно предотвратяване извършването на незаконни дейности

Страните създават сътрудничество, целящо предотвратяване извършването на незаконни дейности, като:

- незаконна имиграция и незаконно пребиваване на физически лица, които са от тяхната националност на съответните техни територии, взимайки предвид принципа и практиката на обратното приемане;
- незаконни дейности в сферата на икономиката, включително корупцията;
- незаконни сделки с различни стоки, включително промишлени отпадъци;
- фалшификация;
- незаконния трафик на наркотични и психотропни вещества и оръжия.

Сътрудничеството в гореупоменатите области се основава на взаимни консултации и близко взаимодействие и ще се осигури техническа и административна помощ, включително в следните области:

- изготвяне на национално законодателство в сферата на предотвратяване извършването на незаконни дейности;
- създаване на информационни центрове;
- повишаване ефективността на институциите, ангажирани с предотвратяване извършването на незаконни дейности;
- обучение на служителите и развитие на инфраструктурата за извършване на изследвания;
- изработване на взаимно приемливи мерки, преграждащи извършването на незаконни дейности;

ДЯЛ VIII

Културно сътрудничество

Член 71

Страните се задължават да насърчават, стимулират и улесняват културното сътрудничество. Където е уместно, програмите за културно сътрудничество на Общността или тези на една или повече държави-членки могат да бъдат предмет на сътрудничество и могат да се развият по-нататъшни инициативи от взаимен интерес.

ДЯЛ IX

Финансово сътрудничество

Член 72

С оглед постигне на целите на настоящото споразумение и в съответствие с членове 73, 74 и 75, Република Казахстан се ползва от временна финансова помощ от Общността във вид на техническа помощ във формата на заеми. Целта на това сътрудничество е да се ускори икономическата трансформация на Република Казахстан.

Член 73

Тази финансова помощ се покрива в рамките на програмата „Тацис”, както е предвидена в съответния регламент на Съвета.

Член 74

Целите и областите на финансовата помощ от страна на Общността са изложени в индикативна програма, определяща приоритетите, които ще бъдат договорени между двете страни, като се вземат предвид нуждите, които възникват, както и способността на икономиката на Република Казахстан да усвои средствата и напредъкът по посока на реформата. Страните ще информират Съвета за сътрудничество за това.

Член 75

С цел да се постигне оптимално използване на наличните ресурси, страните ще осигурят щото вноските на общността да се правят в тясна координация с тези от други източници, като например държавите-членки, други държави и международни финансови институции, като Международната банка за възстановяване и развитие и Европейската банка за възстановяване и развитие.

ДЯЛ XI

Институционални, общи и заключителни разпоредби

Член 76

Създава се Съвет за сътрудничество, който ще следи за изпълнението на настоящото споразумение. Той се събира на министерско ниво веднъж годишно. Той разглежда всички важни въпроси, възникващи в рамките на настоящото споразумение, и всякакви други двустранни или международни въпроси от взаимен интерес с цел постигане целите на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество също така може да отправи необходимите препоръки, след съгласуване между двете страни.

Член 77

1. Съветът за сътрудничество се състои от членовете на Съвета на Европейския съюз и членове на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от членове, определени от правителството на Република Казахстан, от друга страна.
2. Съветът за сътрудничество създава свои процедурни правила.
3. Съветът за сътрудничество е председателстван поред от представител на Общността и член на правителството на Република Казахстан.

Член 78

1. При изпълнението на задълженията си, Съветът за сътрудничество се подпомага от Комитет за сътрудничество, съставен от представители на членовете на Съвета на Европейския съюз и на членовете на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от представители на правителството на Република Казахстан, от друга страна, обикновено на ниво висши държавни служители. Комитетът за сътрудничество се председателства поред от Общността и от Република Казахстан.

Съветът за сътрудничество в своите процедурни правила определя задълженията на Комитета за сътрудничество, които включват подготовката на срещите на Съвета за сътрудничество и това как функционира комитетът.

2. Съветът за сътрудничество може да делегира на Комитета за сътрудничество всяка една от функциите си, което ще осигури последователност между срещите на Съвета за сътрудничество.

Член 79

Съветът за сътрудничество може да реши да създаде друг специален комитет или орган, който да му съдейства при изпълнение на неговите задължения и ще определя състава и задълженията на такива комитети или органи и как те да функционират.

Член 80

Докато следи всички въпроси, появяващи се във връзка с настоящото споразумение по отношение на разпоредбите отнасящи се до който е да е член от ГАТТ, Съветът за сътрудничество взема предвид до най-голяма степен възможното тълкуване, което обикновено се дава на настоящия член от съответния член от ГАТТ от договарящите се страни по ГАТТ.

Член 81

Създава се Парламентарен комитет за сътрудничество. Той е форум на членове на парламента на Република Казахстан, от една страна, и членове на Европейския парламент, от друга страна, на който те се срещат и обменят мнения. Той сам определя на какви периоди от време се свиква.

Член 82

1. Парламентарният комитет за сътрудничество се състои от членове на Европейския парламент, от една страна, и членове на парламента на Република Казахстан, от друга страна.

2. Парламентарният комитет за сътрудничество изготвя процедурните правила за дейността си.

3. Парламентарният комитет за сътрудничество се председателства последователно от Европейския парламент и от парламента на Република Казахстан съответно, в съответствие с разпоредбите, които ще залегнат в процедурните му правила.

Член 83

Парламентарният комитет за сътрудничество може да поиска съответна информация във връзка с изпълнението на споразумението от Съвета за сътрудничество, който след това предоставя на Комитета поисканата информация.

Парламентарният комитет за сътрудничество се информира за препоръките на Съвета по сътрудничество.

Парламентарният комитет за сътрудничество може да прави препоръки до Съвета за сътрудничество.

Член 84

1. В рамките на обхвата на настоящото споразумение, всяка страна се задължава да гарантира, че физическите и юридическите лица на другата страна няма да бъдат дискриминирани в сравнение с нейните собствени физически и юридически лица при достъпа до компетентните съдилища и административните органи на страните за защита на техните лични и имуществени права, включително и тези, засягащи интелектуалната, промишлената и търговската собственост.

2. В рамките на техните компетентности и правомощия, страните:

- насърчават приемането на арбитраж като начин за уреждане на спорове, възникнали от търговски или кооперативни сделки, сключени чрез икономически оператори на Общността и тези на Република Казахстан;
- се съгласяват, че когато спорът не може да се уреди от арбитраж, всяка страна по спора може, освен ако правилата на арбитража, избран от страните, не разпореждат друго, избира арбитър, независимо от неговата националност, и този трети председателстващ арбитър или единствен арбитър може да бъде гражданин на трета държава;

- ще препоръчат техни икономически оператори да изберат по взаимно съгласие законодателството, което ще се прилага за техния договор;
- ще насърчават позоваване на арбитражните правила, изготвени от Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (УНСИТРАЛ) и на арбитраж от всеки център на държава, подписала Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранни арбитражни решения, съставена в Ню Йорк на 10 юни 1958 г.

Член 85

Нищо в настоящото споразумение няма да възпрепятства договаряща се страна да вземе каквито и да било мерки:

а) които тя смята за необходими, за да предотврати разкриването на информация в ущърб на нейните основни интереси в областта на сигурността;

б) които са свързани с производството на или търговията с оръжие, муниции или военни материали или с изследванията, разработката и производството, жизнено важни за целите на отбраната, при условие, че подобни мерки не пречат на конкуренцията в областта на производството, което не е предназначено изключително за военни цели;

в) които смята за важни за сигурността си в случай на сериозни вътрешни безредици, заплашващи съблюдаването на закона и опазването на обществения ред, по време на война или сериозно международно напрежение, представляващо заплаха от война, или ако трябва да изпълняват вече поети задължения за запазването на мира и международната сигурност;

г) които смята за необходими за спазване на нейните международни задължения и ангажменти относно контрола върху правилната употреба на промишлени стоки и технологии.

Член 86

1. В рамките на настоящото споразумение и без да се накърняват специалните разпоредби, които се съдържат в него:

- договореностите, прилагани от Република Казахстан по отношение на Общността, не трябва да водят до каквато и да било дискриминация между държавите-членки, техните граждани или дружества или фирми;
- договореностите, прилагани от Общността по отношение на Република Казахстан, не трябва да водят до каквато и да било дискриминация между гражданите на Република Казахстан или нейните дружества или предприятия.

2. Разпоредбите на параграф 1 не накърняват правото на страните да прилагат съответните разпоредби на тяхното данъчно законодателство по отношение на данъкоплатци, които не са в идентично положение по отношение на местожителството си.

Член 87

1. Всяка от двете страни може да отнесе до Съвета за сътрудничество всеки спорен въпрос относно прилагането и тълкуването на настоящото споразумение.
2. Съветът за сътрудничество може да разреши спора със свое решение.
3. В случай, че е не е възможно спора да се уреди в съответствие с параграф 2 от настоящия член, всяка страна може да нотифицира другата за назначаването на арбитър; тогава другата страна трябва да назначи втори арбитър в срок от два месеца. За прилагането на тази процедура Общността и държавите-членки ще се считат за една страна по спора.

Съветът за сътрудничество назначава трети арбитър.

Решенията на арбитрите се вземат с мнозинство на гласовете. Тези решения не са задължителни за страните.

Член 88

Страните се съгласяват да правят незабавни консултации чрез съответните начини, по искане, на която и да от страните да се обсъждат всички въпроси относно тълкуването и прилагането на това споразумение и други аспекти на отношенията между страните.

Разпоредбите на настоящия член по никакъв начин не влияят и не накърняват членове 13, 87 и 93.

Член 89

Третирането, предоставяно от Република Казахстан по-долу, няма да бъде по-благоприятно от това, което си предоставят помежду си държавите-членки.

Член 90

За целите на настоящото споразумение “страни” са Република Казахстан от една страна, и Общността, от друга страна, или държавите-членки, или Общността и държавите-членки, в съответствие с техните правомощия, от друга страна.

Член 91

Дотолкова доколкото въпросите, засегнати от настоящото споразумение се покриват и от Договора за Енергийната харта и Протокола към него, този договор и протоколите, които са влезли в сила, се прилагат за тези въпроси, но само доколкото такова прилагане е уредено в тях.

Член 92

Споразумението се сключва първоначално за период от 10 години. Настоящото споразумение автоматично се продължава всяка година, при условие, че нито една от страните не е дала на другата страна писмено предизвестие за денонсирането на настоящото споразумение, шест месеца преди изтичането му.

Член 93

1. Страните вземат всички общи или специфични мерки, необходими за изпълнение на задълженията им по настоящото споразумение. Те се грижат за постигане на целите, залегнали в настоящото споразумение.
2. Ако която и да е от страните сметне, че другата страна не е изпълнила някое задължение по настоящото споразумение, тя може да предприеме съответните мерки. Преди да направи това, освен в особено спешни случаи, тя ще предостави на Съвета за сътрудничество цялата информация по въпроса, която е необходима за изчерпателното разглеждане на ситуацията с цел намиране на решение, приемливо за страните.

При избора на мерки предимство трябва да се дава на тези, които най-малко биха попречили на действието на споразумението. Тези мерки трябва незабавно да се съобщят на Съвета за сътрудничество, ако такова е желанието на другата страна.

Член 94

Приложения I, II и III, заедно с Протокола са неразделна част от настоящото споразумение.

Член 95

Настоящото споразумение, докато не бъдат постигнати равностойни права на индивидите и икономическите оператори съгласно неговите клаузи, няма да накърнява техни права, гарантирани им чрез съществуващи вече споразумения между една или повече държави-членки, от една страна, и Република Казахстан, от друга, освен в секторите, попадащи под компетентността на Общността и без да накърняват задълженията на държавите-членки, произтичащи от настоящото споразумение, в секторите попадащи под тяхната компетентност.

Член 96

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат договорите за създаване на Европейската икономическа общност, Европейската общност за атомна енергия и Европейското обединение за въглища и стомана, и при условията, залегнали в тези Договори, и от друга страна, на територията на Република Казахстан.

Член 97

Генералният секретар на Съвета на Европейския съюз е депозитар на настоящото споразумение.

Член 98

Оригиналът на настоящото споразумение, изготвен на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и казахстански език, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен, се депозира пред Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз.

Член 99

Настоящото споразумение ще бъде одобрено от страните съгласно техните собствени процедури.

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните нотифицират Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, че процедурите, предвидени в параграф 1, са изпълнени.

След влизането му в сила и дотолкова, доколкото се засягат отношенията между Република Казахстан и Общността, настоящото споразумение замества Споразумението между Европейската икономическа общност, Европейската общност за атомна енергия и Европейското обединение за въглища и стомана и Съюза на съветските социалистически републики за търговия и търговско и икономическо сътрудничество, подписано в Брюксел на 18 декември 1989 г.

Член 100

В случай, че докато се изпълняват необходимите процедури за влизането в сила на настоящото споразумение, разпоредбите на някои части от настоящото споразумение бъдат въведени в действие чрез Временно споразумение между Общността и Република Казахстан, страните се споразумяват, че в такива случаи, думите „дата на влизане в сила на споразумението“ означават датата на влизане в сила на Временното споразумение

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende januar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιανουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels, on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

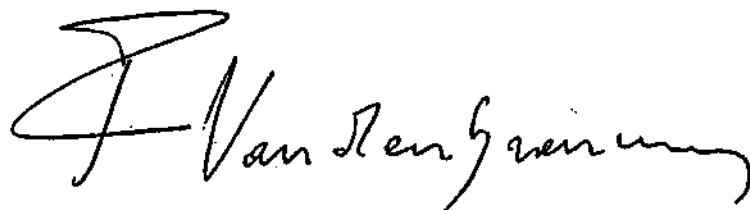
Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettusenniohundranittiofem.

Бір мың тоғыз жүз тоқсан бесінші жылдын қахтар айынын жиырма үшінші куни Брюссель каласында жасалан

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Van den Gheyn". The signature is fluid and cursive, with a large initial "J" and a long, sweeping underline.

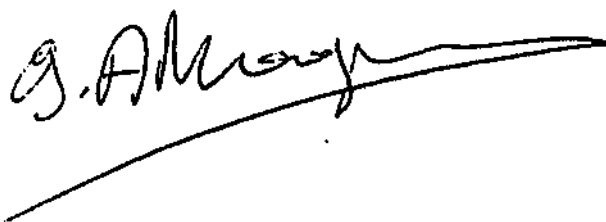
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. S. de Chasse". The signature is cursive and somewhat stylized, with a prominent "P" and "S".

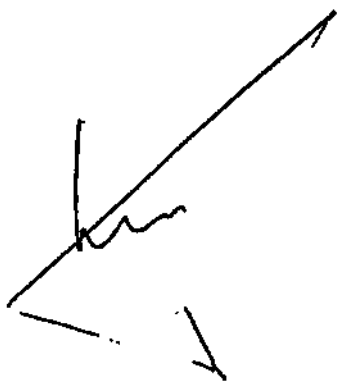
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "W. Ho". The signature is cursive and somewhat stylized, with a prominent "W" and "H".

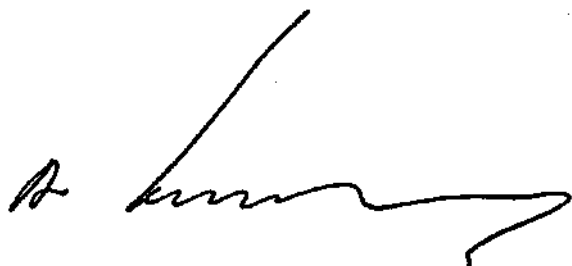
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to read "G. Al". The signature is cursive and somewhat stylized, with a prominent "G" and "A".

Por el Reino de España

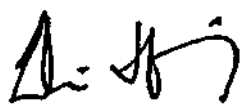
A handwritten signature in black ink, featuring a prominent diagonal stroke from the bottom left towards the top right, with several smaller, less distinct strokes below it.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a long, sweeping horizontal stroke with a small loop at the end, and a shorter, more vertical stroke above it.

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized, somewhat abstract shape with a small loop at the end.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'J' or 'L' shape with a long horizontal stroke extending to the right.

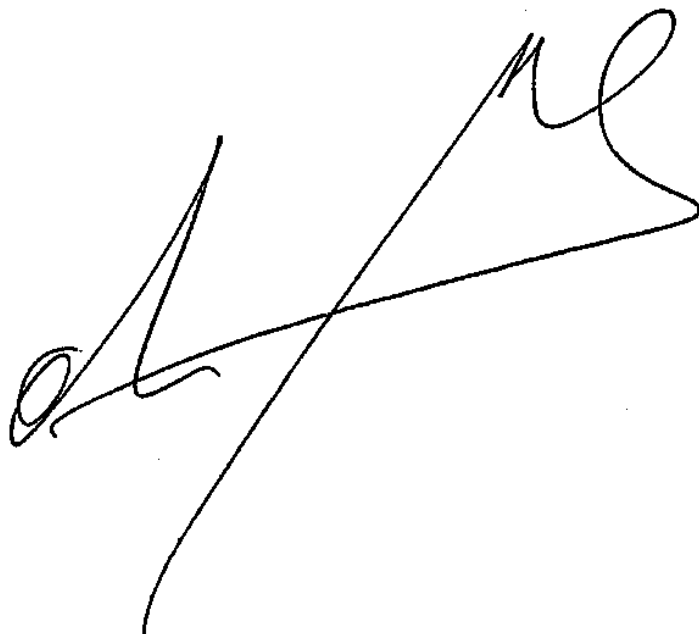
Pour le Grand-Duche de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'L' or 'J' shape with a long horizontal stroke extending to the right.

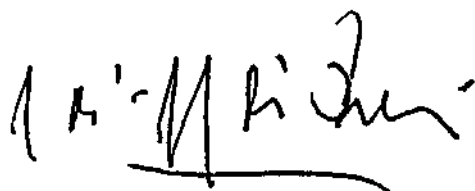
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Flesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για την Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

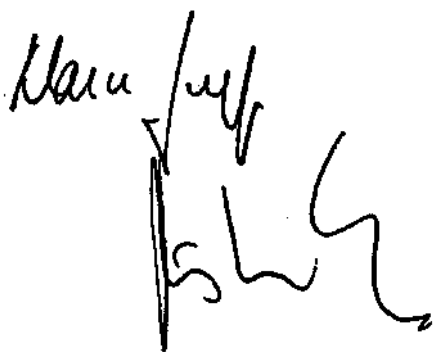
Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

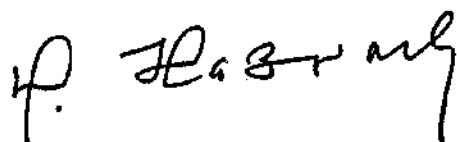
Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

W imieniu Wspólnot Europejskich



Қазақстан Республикасының атынан



СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИТЕ ДОКУМЕНТИ

Приложение I	Списък, обозначаващ привилегиите, които Република Казахстан предоставя на независимите държави в съответствие с член 8, параграф 3
Приложение II	Резерви на Общността в съответствие с член 23, параграф 1, буква б)
Приложение III	Конвенции за интелектуална, индустриална и търговска собственост, посочени в член 42
Протокол за взаимно сътрудничество между административните органи по митническите въпроси.	

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СПИСЪК, ОБОЗНАЧАВАЩ ПРИВИЛЕГИИТЕ, КОИТО РЕПУБЛИКА КАЗАХСТАН ПРЕДОСТАВЯ НА НЕЗАВИСИМИТЕ ДЪРЖАВИ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ЧЛЕН 8, ПАРАГРАФ 3

1. За Армения, Беларус, Естония, Грузия, Литва, Молдова, Украйна, Туркменистан, Русия

Не се изискват мита за внос.

Не се изискват мита за износ по отношение на стоки, предадени по клиринг и междудържавни споразумения в количества, уговорени в тези споразумения.

Не се заплаща ДДС при внос и износ. Не се заплаща акциз при износ.

Всички независими държави:

Износните квоти за доставка на стоки по годишни междудържавни споразумения за търговия и сътрудничество са отворени както за доставки за нуждите на държавата.

2. За Армения, Беларус, Естония, Грузия, Литва, Молдова, Украйна, Туркменистан

Плащанията могат да се извършват в рубли.

Русия:

Плащанията могат да се извършват в рубли и

Всички независими държави:

Специална система на нетърговските дейности, включително плащанията в резултат от тези дейности.

3. Всички независими държави:

Специална система за текущите плащания

4. Всички независими държави:

Специална система за цените при търговия на някои суровини и полуготови продукти.

5. Всички независими държави:

Специални условия за транзитно преминаване.

6. Всички независими държави:

Специални митнически процедури.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

РЕЗЕРВИ НА ОБЩНОСТТА В СЪОТВЕТСТВИЕ С ЧЛЕН 23, ПАРАГРАФ 1, БУКВА Б)

Минно дело

В някои държави-членки може да се изиска концесия за минни и минерални права за контролирани дружества извън ЕО.

Рибарство

Достъпът и използването на биологичните ресурси и местата за риболов, разположени в морските води под суверенитета или в юрисдикцията на държави-членки на Общността е ограничен да риболовни съдове под флага на държава-членка на Общността и регистрирани на територията на Общността, освен ако не е предвидено друго.

Закупуване на недвижима собственост

В някои държави-членки закупуването на недвижима собственост от дружества извън ЕО е предмет на ограничения.

Аудиовизуални услуги, включително радио

Национално третиране по отношение производството и разпространението, включително излъчването и други форми на предавания за обществеността, може да бъде запазено за аудиовизуални изделия, отговарящи на определени критерии за произход.

Далекосъобщителни услуги, включително мобилни и сателитни услуги

Запазени услуги

В някои държави-членки достъпът до пазара по отношение на допълващи услуги и инфраструктура е ограничен.

Професионални услуги

Услуги, запазени за физически лица, граждани на държави-членки. При определени условия тези лица могат да създават дружества.

Земеделие

В някои държави-членки националното третиране не се прилага за контролирани извън ЕО дружества, които желаят да създадат земеделско предприятие. Придобиването на лозя от контролирани извън ЕО дружества подлежи на нотификация или при необходимост – разрешение.

Услуги на новинарски агенции

В някои държави-членки съществуват ограничения по отношение на чуждестранно участие в издателски дружества и разпространителски дружества.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

КОНВЕНЦИИ ЗА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКА СОБСТВЕНОСТ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 42

1. Параграф 2 от член 42 се отнася за следните многостранни конвенции Бернската Конвенция за защита на литературните и артистични творби (Парижки договор, 1971 г.)
 - Бернска конвенция за закрила на литературните и художествени произведения (Парижки акт, 1971 г.),
 - Международна конвенция за закрила на артистите-изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации (Рим, 1961 г.),
 - Протокол към Мадридската спогодба за международна регистрация на марките (Мадрид, 1989 г.),
 - Спогодба от Ница за международна класификация на стоки и услуги за целите на регистрацията на марки (Женева 1977 г., изменена на 1979 г.),
 - Будапещенски договор за международно признаване на депозирането на микроорганизми във връзка с процедурата за патентоването им (1977 г., променен през 1980 г.),
 - Международна конвенция за защита на новите видове (UPOV) (Женевски договор, 1991 г.).
2. Съветът за сътрудничество може да препоръча, член 42, параграф 2 да се прилага и за други многостранни конвенции. Ако въпросите, които са възникнали в сферата на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, влияят и върху условията на търговия, ще се предприемат спешни консултации, по искане на която и да е от страните, с оглед постигане на взаимни решения, които задоволяват и двете страни.
3. Страните потвърждават важността, която те придават на задълженията, пораждащи се от следните многостранни конвенции:
 - Парижка конвенция за закрила на индустриалната собственост (Стокхолмски акт, 1967 г., и изменен през 1979 г.),
 - Мадридска спогодба за международна регистрация на марките (Стокхолмски акт, 1967 г., изменена през 1979 г.),
 - Договор за патентно сътрудничество (Вашингтон 1970 г., изменен и променен през 1979 г. и 1984 г.).
4. От влизането в сила на настоящото споразумение, Република Казахстан ще предостави на дружествата и гражданите на Общността, по отношение на признаването и защитата на интелектуалната, индустриалната и търговската

собственост, отношение, не по-малко благоприятно от това, което е предоставила на всяка трета страна по двустранни споразумения.

5. Разпоредбите на параграф 4 не се прилагат относно привилегиите, предоставени от Република Казахстан на всяка трета страна на ефективна взаимна основа и относно привилегиите, предоставени от Република Казахстан на други държави от бившия СССР.

ПРОТОКОЛ

за взаимопомощ между административните органи по митническите въпроси

Член 1

Определения

За целите на настоящия протокол:

- а) „митническо законодателство” означава разпоредбите, приложими на териториите на страните, които регулират вноса, износа, транзита на стоки и всички митнически процедури през които минават, включително мерките за забрана, ограничения и контрол и приетите от гореупоменатите страни;
- б) „митнически задължения” означава мита, такси, налози и всички други задължения, които се налагат и събират на териториите на страните, при прилагането на митническото законодателство, но не включва такси и задължения, които са ограничени до сума приблизителна до разходите за предоставените услуги;
- в) „искащ орган” означава компетентен административен орган, който е определен от страна за тази цел и който търси съдействие по митническите въпроси;
- г) „съдействащ орган” означава компетентен административен орган, който е определен от страна за тази цел и който получава искане за съдействие по митническите въпроси;
- д) „нарушение” означава всяко нарушаване на митническото законодателство, както и всички опити да нарушаване на такова законодателство.

Член 2

Приложно поле

1. Страните си съдействат една на друга, съобразно техните правомощия, по начин и съгласно условията, предвидени в настоящия протокол, при гарантиране на правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално чрез превенция, откриване и разследване на нарушенията на това законодателство.
2. Съдействието по митнически въпроси, както е предвидено в настоящия протокол, се прилага по отношение на всички административни органи на страните, които са компетентни за прилагането на настоящия протокол. Това не накърнява разпоредбите, регулиращи взаимопомощта по наказателни дела. Също така не покрива информацията, получена съгласно правомощията, упражнявани по искане на съдебните органи, освен ако тези органи не са дали съгласие за това.

Член 3

Съдействие по искане

1. По молба на искащия орган, съдействащият орган предоставя съответната информация, която му дава възможност да гарантира, че митническото законодателство е правилно приложено, включително информация относно отбелязаните или планирани операции, които нарушават или биха нарушили това законодателство.

2. По молба на искащия орган, съдействащият орган информира дали изнесените стоки от територията на една от страните е била правилно внесена на територията на другата страна, посочвайки специално, когато е целесъобразно, митническата процедура, приложена по отношение на стоките.

3. По молба на искащия орган, съдействащият орган предприема необходимите стъпки за да гарантира, че се извършва наблюдение над:

а) физически и юридически лица, за които има основание да се вярва, че нарушават или са нарушили митническото законодателство;

б) местата, където се складира стоките по начин, че има основание да се предполага, че са предназначени да бъдат използвани за действия, противоречащи на законодателството на другата страна;

в) движение на стоки, отбелязано като възможно да предизвика сериозно нарушаване на митническото законодателство;

г) транспортни средства, за които има основание да се вярва, че са били, са или ще бъдат използвани при нарушаване на митническото законодателство.

Член 4

Доброволно съдействие

В съответствие с тяхното законодателни, регулативни и други правни инструменти, Страните си сътрудничат без предварително искане, ако считат, че е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално когато получат информация, имаща връзка с:

- Операции, които са нарушили, нарушават или биха нарушили това законодателство и които могат да бъдат от интерес за другата страна,
- Нови средства или методи при осъществяването на такива операции,
- Стоки, познати като предмет на съществено нарушаване на митническото законодателство.

Член 5

Предоставяне/нотифициране

По молба на искащия орган, съдействащият орган, в съответствие с неговото законодателство предприема всички необходими мерки:

- За да предостави документите,
- да съобщи за всички решения, попадащи в приложното поле на настоящия протокол на адресата, живеещ или пребиваващ на нейната територия. В този случай се прилага член 6, параграф 3.

Член 6

Форма и същност на искането за съдействие

1. Исканията съгласно настоящия протокол се правят писмено. Искането се придружава от необходимите за неговото изпълнение документи. Когато, поради спешността на случая, се направи устно искане, то може да се приеме, но трябва незабавно да се потвърди писмено.
2. Исканията съгласно параграф 1 от този член включват следната информация:
 - а) искащият орган, подаващ молбата;
 - б) търсената мярка;
 - в) предмет и причина за искането;
 - г) законодателните, регулативни и други правни инструменти;
 - д) колкото е възможно по-точни и пълни указания относно физическите или юридическите лица, субекти на разследването;
 - е) обобщение на съответните факти и вече извършените проверки, с изключение на случаите, предвидени в член 5.
3. Исканията се предоставят на официален език на съдействащия орган или на език, приемлив за този орган.
4. Ако искането не отговаря на формалните изисквания, може да се поиска да бъде поправено или попълнено; въпреки това, поисканите предварителни мерки могат да бъдат предприети.

Член 7

Изпълнение на исканията

1. За да изпълни искането за съдействие, съдействащия орган или, когато последният не може да действа самостоятелно, административния орган, до който е било адресирано искането от този орган, действа в границите на своята компетентност и наличните ресурси, така както действа за собствена сметка или по искане на други органи на същата тази страна, като предоставя информацията, която вече притежава, извършва необходимите проверки или взема мерки за тяхното извършване.
2. Исканията за съдействие ще се изпълняват в съответствие със законодателните, регулативни и други правни инструменти на получаващата страна.
3. Надлежно упълномощените власти на страната могат, със съгласието на другата участваща страна и съобразно поставените от последната условия, да получи от органите на получаващата страна или други органи, за които получаващата страна отговаря, информация относно нарушаването на митническото законодателство, от което искащия орган има нужда за целите на настоящия протокол.
4. Служителите на страната могат, със съгласието на другата участваща страна и съобразно поставените от последната условия, да присъстват при извършването на проверките на територията на последната.

Член 8

Форма, в която се съобщава комуникацията

1. Съдействащият орган съобщава резултатите от проверките на искащия орган във формата на документи, заверени копия на документи, доклади и други подобни.
2. Предвидените в параграф 1 документи могат да се заместят с въведена на компютър информация, предоставена във всякаква форма за същата цел.

Член 9

Изключения от задължението да се предостави съдействие

1. Страните могат да откажат да предоставят съдействие, както е предвидено в настоящия протокол, в случаите, когато:
 - а) е вероятно да се накърни суверенитета, обществената политика, сигурността или други съществени интереси; или
 - б) се отнася до валутно или данъчно законодателство, различно от разпоредбите за митническите задължения; или
 - в) нарушава промишлената, търговската и професионалното тайна.
2. Когато искащия орган търси съдействие, което сам не може да предостави, ако му бъде поискано, той отбелязва този факт в своето искане. При това положение, съдействащият орган може да реши как да отговори на такова искане.
3. Ако съдействието е спряно или отказано, искащият орган трябва да бъде незабавно нотифициран за решението и причините за отказа.

Член 10

Задължение да спазване на поверителност

1. Всяка информация, предоставена в каквато и да е форма съгласно настоящия протокол, има поверителен характер. Те попада в задължението за спазване на служебна тайна и се ползва от защитата, предоставена на подобна информация съгласно съответното законодателство на страната, която я е получила и съответните разпоредби, прилагани от органите на Общността.
2. Посочените данни не се предават, когато съществуват основания да се вярва, че предаването или използването на предадените данни би било в противоречие с основни правни принципи на една от страните, и по-специално, ако заинтересуваното лице би понесло незаслужени загуби. При искане, получаващата страна информира даващата страна относно използването на предоставената информация и постигнатите резултати.
3. Посочените данни се предават само на митническите власти и в случаи на прокурорска проверка, на прокуратурата и съдебните органи. Други лица или органи могат да получат такава информация само при предварително дадено разрешение от даващия органи.
4. Даващият орган проверява точността на информацията, която се предава. Ако стане ясно, че предоставената информация е неточна или трябва да се заличи, получаващата

страна се уведомява незабавно. Последната е длъжна да извърши съответната поправка или заличаване.

5. Без да нарушава случаите на обществен интерес, при направено искане, заинтересуваното лице може да получи информацията относно съхранените данни и целта на тяхното съхраняване.

Член 11

Използване на информация

1. Получената информация се използва само за целите на настоящия протокол и може да се използва във всяка страна за други цели само с писменото съгласие на административния орган, който е предоставил информацията и тази информация е предмет на ограниченията, посочени от този орган.

2. Параграф 1 не пречи на информацията да се използва в съдебни или административни производства, образувани след това за не спазване на митническото законодателство.

3. Страните могат, в техните документи за доказателства, доклади и показания и в производствата и обвиненията, повдигнати пред съдилищата, да използват като доказателство получената информация и документи в съответствие с разпоредите на настоящия протокол.

Член 12

Експерти и свидетели

Служител на съдействащия орган може да бъде упълномощен да се яви, в границите на даденото му пълномощно, като експерт или свидетел в съдебно или административно производство относно въпроси, обхванати от настоящия протокол, попадащи в юрисдикцията на другата страна и да използва тези документи или автентични копия, доколкото това е необходимо за производството. В искането за явяване трябва да се посочи специално по какви въпроси и по силата на кой документ или квалификация, ще бъде разпитван служителя.

Член 13

Разходи по осъществяване на съдействието

Съгласно настоящия протокол, страните отхвърлят всички искания една срещу друга за заплащане на направените разходи, с изключение, когато е целесъобразно, за разходи за експерти и свидетели и писмени и устни преводачи, които не са на обществена служба.

Член 14

Изпълнение

1. Управлението на настоящия протокол се предоставя на централните митнически органи на Република Казахстан от една страна и компетентните органи на Комисията на Европейските общности и когато е целесъобразно, митническите органи на държавите-

членки на Европейския съюз, от друга. Те решават относно всички практически мерки и ангажменти, необходими за неговото прилагане, вземайки предвид правилата в областта на защита на информацията. Те могат да препоръчат на компетентните органи изменения, които те считат, че могат да бъдат направени в настоящия протокол.

2. Страните се консултират и в следствие се информират относно подробните правила за прилагане, които са приети в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

Член 15

Допълване

1. Настоящият протокол допълва и не възпрепятства прилагането на споразумения за взаимно сътрудничество, които са били сключени или могат да се сключат между отделните или няколко държави-членки на Европейския съюз и Република Казахстан. Нито могат да възпрепятстват по-разширено взаимно сътрудничество, предвидено в такива споразумения.

2. Без да се нарушава член 11, тези споразумения не противоречат на общностните разпоредби, регулиращи предаването между компетентните служби на Комисията и митническите органи на държавите-членки на информацията, получена по митническите въпроси, които могат да бъдат от интерес за Общността.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Упълномощените представители на:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Договарящи се страни по Договора за създаване на Европейската общност, Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани оттук нататък „държави-членки”, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, И ЕВРОПЕЙСКОТО ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА,

наричани оттук нататък „Общността”,

от една страна, и

и упълномощените представители на РЕПУБЛИКА КАЗАХСТАН

от друга страна,

които проведеха среща в Брюксел на 23 януари от хиляда деветстотин и деветдесет и пета година за подписване на Споразумението за партньорство и сътрудничество, създаващо партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Казахстан, от друга страна, наричано по-долу „споразумението”, приеха следните текстове:

Споразумението, включващо приложенията към него и следния протокол:

Протокол за взаимно сътрудничество между административните органи по митническите въпроси.

Упълномощените представители на държавите-членки и на Общността и упълномощените представители на Република Казахстан приеха текстове на съвместни декларации, изброени по-долу и приложени към настоящия заключителен акт:

Съвместна декларация относно член 13 от споразумението

Съвместна декларация относно член 23 от споразумението

Съвместна декларация относно понятието „контрол” в член 25, буква б) и член 36 от споразумението

Съвместна декларация относно член 42 от споразумението

Съвместна декларация относно член 93 от споразумението

Упълномощените представители на държавите-членки и на Общността и упълномощените представители на Република Казахстан взеха след това под внимание Декларацията на Френското правителство, приложена към настоящия заключителен акт:

Декларация на Френското правителство относно нейните отвъдморски страни и територии.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de enero de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende januar nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertfünfundneunzig.

,cime rsiy BqtnÝkkey, rsiy eßjori sqeiy Iamotaqßot vßkia emmiajüria ememßmsa pÝmse.

Подписано в Брюксел на двадесет и третия ден от месец януари хиляда деветстотин деветдесет и пета година.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste januari negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Janeiro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä tammikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje januari år ettusenniohundranittiofem.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Cia sgm Ekkgmijß Dglojqasßa

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann

За Ирландия

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Konungariket Sverige

За Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Cia siy EtqxpaújÝy Joimüsgey

За Европейските общности

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

Съвместна декларация относно член 13

Общността и Република Казахстан заявяват, че текстът на предпазната клауза не разрешава предпазно третиране на Общото споразумение за митата и търговията.

Съвместна декларация относно член 23

Без да се нарушават разпоредбите на членове 37 и 40, страните се съгласиха, че думите „в съответствие с тяхното законодателство и разпоредби”, използвани в параграфи 1 и 2 на член 23, означават, че всяка страна може да регулира създаването и функционирането на дружества на нейна територия, при условие че тези разпоредби не създават за регистрирането и функционирането на дружества на другата страна нови уговорки, които водят до по-малко благоприятно третиране от това, за техните собствени дружества или за дружествата, техните клонове или дъщерни дружества на други трети страни..

Съвместна декларация относно термина „контрол” по член 25, буква б) и член 36

1. Страните потвърждават тяхното взаимно разбиране, че въпросът на контрола зависи от фактическите обстоятелства по определено дело.

2. Дружество се разглежда като „контролирано” от друго дружество и по този начин за негово дъщерно дружество, ако например:

- другото дружество притежава пряко или косвено мнозинство на правата на гласуване, или
- друго дружество притежава правото да назначава или отстранява мнозинството от административния орган, от управителния орган и в същото време е акционер или член на дъщерно дружество.

3. Двете страни разглеждат критерия в параграф 2 като неизчерпателен.

Съвместна декларация относно член 42

Страните се съгласяват, че за целите на споразумението, интелектуалната, индустриалната и търговската собственост включват по-специално авторското право, включително авторското право на компютърни програми, и сродните му права, патентните права, промишлен образец, географските обозначения, включително имена на род, търговски марки, планове на интегрални схеми, както и защита срещу нелоялна конкуренция, посочена в член 10а от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост и закрила на неразкрита ноу-хау информация.

Съвместна декларация относно член 93

Страните се съгласяват, че за целите на неговото правилно тълкуване и неговото практическо приложение, терминът „спешни случаи”, използван в член 93 от споразумението, означава случаи на съществено нарушаване на споразумението от някоя от страните. Същественото нарушаване на споразумението се състои в:

- а) неизпълнение на споразумението, което не се санкционира според общите правила на международното право,
или
- б) нарушение на основните елементи на споразумението, посочени в член 2.

Декларация на Френското правителство

Френското правителство отбелязва, че Споразумението за партньорство и сътрудничество с Република Казахстан не се прилага по отношение на нейните отвъдморски страни и територии, присъединени към Европейската общност съгласно Договора за създаване на Европейската общност.